**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Introduction and THE REVOLUTIONS OF HUMANNITY:DIGITAK HUMANS*** | | | **开题日期** | 2018.12.20 |
| **学 号** | 1510403117 | **姓 名** | 田芳 | **指导教师** |  |
| **Background of the translation**  Digital Human是小小出版社出版的一本金融科技类科普读物，作者克里斯·斯金纳是英国金融业研究评论人士，曾出版过《FinTech,金融科技时代的来临》、《互联网时代》等系列金融科技读物。  Digital Human一书结构清晰，内容分布明确，第一部分介绍科技和金融彼此独立但又相互作用，第二部分，主要以蚂蚁金服为案例，进行深入分析讨论。译者翻译本书Introction和第一章 THE REVOLUTIONS OF HUMANNITY: DIGITAL HUMANS。  Introduction部分。作者用自己的旅行经历开篇，引出科技和金融在促进时代发展中发挥着重要作用。THE REVOLUTIONS OF HUMANNITY: DIGITAL HUMANS这一章首先概括叙述人类经历的几次革命以及影响，紧接着分为5个部分讲述人类经历过的时代以及未来的时代。几个时代围绕着货币新的价值交换形式进行展开，人类的出现促进了货币的推行，工业革命的全速发展推动了纸币、支票的诞生，网络时代产生一种新的货币形式——手机钱包，以及未来还有新货币类型的出现。金融和科技有着密不可分的关系，科技的发展促进金融的前进，金融的发展也影响着科技的进步，两者彼此独立但又相互作用。  目前，市面上的科普读物多为生动形象的儿童绘本，适合成年人的科普读物只是少数，金融科技类的科普读物更是少之又少。Digital Humans节选部分的翻译能够给汉语读者提供新类型的科普读物，通过该部分的翻译能够帮助汉语读者了解金融和科技之间的关系，对未来科技、金融的发展进行深入探索。通过这部分翻译，译者可以加强自身对金融、科技方面知识的了解，拓宽学习的知识面。同时，译者希望通过这部分翻译能够引起作者们创新的写作思路，从而带动出现更多适合成年人阅读、各种类型的科普读物。另外，该翻译部分在词、句等方面使用的翻译策略以及翻译方法也可以为他人所借鉴。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  本书语言简洁精炼，克里斯·斯金纳采用通俗易懂的语言把金融科技知识介绍给读者，方便读者理解书中内容。结构上，全书采用总分总的写作方式，第一章点明金融和科技的关系是相辅相成的，分写章节看似独立却又相互联系，最后再次总结，指出文章表达的两个主题。从句子层面看，作者多使用长句，主要有定语从句、状语从句、同位语从句。其次，作者还使用省略句，这样使文本句式富于变化，使文本具有生动活泼的效果。  翻译的准备工作首先是泛读原文，收集文本相关的资料，了解本书写作背景、作者简介；第二，分析原文，了解文章写作特点、内容梗概；第三，明确翻译要求，语言做到简洁精炼、平铺直叙；第四，确定翻译理论，同时灵活运用多种翻译策略，强调以汉语读者为中心；第五，利用福昕阅读器将原文文本转换成可编辑的WORD格式，使用Google翻译进行预翻译，再通过MEMOQ将文本导出RTF格式；第六，通过TMXmall提取术语，再通过语帆术语宝进行翻译，最后使用Google翻译、有道翻译、百度翻译等翻译工具对术语进行统一。  本书语言简洁精炼，克里斯·斯金纳采用通俗易懂的语言把金融科技知识介绍给读者，方便读者理解书中内容。结构上，全书采用总分总的写作方式，第一章点明金融和科技的关系是相辅相成的，分写章节看似独立却又相互联系，最后再次总结，指出文章表达的两个主题。从句子层面看，作者多使用长句，主要有定语从句、状语从句、同位语从句。其次，作者还使用省略句，这样使文本句式富于变化，使文本具有生动活泼的效果。  翻译的准备工作首先是泛读原文，收集文本相关的资料，了解本书写作背景、作者简介；第二，分析原文，了解文章写作特点、内容梗概；第三，明确翻译要求，语言做到简洁精炼、平铺直叙；第四，确定翻译理论，同时灵活运用多种翻译策略，强调以汉语读者为中心；第五，利用福昕阅读器将原文文本转换成可编辑的WORD格式，使用Google翻译进行预翻译，再通过MEMOQ将文本导出RTF格式；第六，通过TMXmall提取术语，再通过语帆术语宝进行翻译，最后使用Google翻译、有道翻译、百度翻译等翻译工具对术语进行统一。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  在翻译过程中用到了意译的翻译方法。意译是在尊重原文含义的基础上，不过与拘泥原文的形式、结构、修辞的一种翻译方法，但意译也不能随便删除或者添加原文的内容，必须过于仔细考虑原文强调的重点。  One in eight Americans officially lives in poverty, translating into a figure of 43 million people in 2015, whilst one in five British people lives in poverty. Around the globe, almost half of the world’s population lives in poverty.  直译：官方数据表明，八分之一的美国人生活在贫困中，2015年的人口数量达到4300万，五分之一的英国人生活在贫困中。在全球范围内，世界上几乎一半的人口生活在贫困之中。  意译：官方数据表明，在美国，有八分之一的人生活贫困，2015年这一数字达到了4300万；在英国，五分之一的人有类似情况。放眼全球，几乎一半的人口生活贫困。  分析：直译上，句子结构更接近原文，但用词上显得重复，三个“生活在贫困之中”的使用使得这句话缺乏可读性；意译这句，“在某个地方有什么”这种表达方式更符合读者的用语习惯，采用“类似情况”替代“生活贫困”，显得句子更通顺，具有可读性。  增译指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时增添一些词、短句或句子，以便更准确地表达出原文所包含的意义。在翻译过程中也用到了这样的翻译方法。  Money didn’t replace bartering; it diminished it. Banking didn’t replace money; it diminishes it. Something in the network age isn’t going to replace banking but it will diminish it.  货币并没有取代物物交换，只是减少了物物交换的频率；银行并没有取代货币，只是减少了货币的使用。网络时代的某些东邪不会取代银行业，但会削弱银行业的作用。  分析：作者在原句中用了很多代词，代替前一句出现的事物。联系前文，作者说“the ‘something else’ doesn’t replace what was there before”，那么，这句话中的”it”能够很好的理解，到底指代的是什么。另外，作者在句中省略了一些原文中暗含而没有明言的词语和一些概括性、注释性的词语，所以在汉译英的时候需要把这些词语翻译出来，以确保译文意思的完整。  英语是通过一整套完整的系统的语法结构组合在一起的，一个英语句子只要结构完整，通过增加限制成分、修饰语以及补充成分可以使得一个句子变得非常长。在翻译过程中，针对长句，译者通常采用把长句变短句的方法，因为汉语读者在表达复杂的思想时，语言使用上多偏向结构简单、短小精悍的短句。  To show how hectic my schedule can be, there have been several occasions where I’ve travelled from the United States to Asia via Europe and back in a week.  我的日程安排得很紧密，有好几次，我从美国途径欧洲前往亚洲，又在一个星期内返回。  分析：在英语中，长句的使用更为频繁些，但为了符合汉语读者的使用习惯，所以在长句的处理上，更多时候是翻译为短句。  翻译中，对于人名、公司名、缩写词等专有名词均采用在括号里标注英文的处理方式  Enigma  恩格玛(Enigma)  分析：在音译的时候，会有多种翻译结果，Enigma也可以翻译为“英格玛”，所以在括号内进行解释，对读者来说更便于理解，即使音译有所不同，但原词是没有改变的。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**  [1]Newmark, P·A *Textbook of Translation*[M]. London: Prentice Hall International. 1988.  [2]董迪雯.试分析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧探究[J].疯狂英语， 2016,(3):160-161.  [3]熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].《中国翻译》，2014,(3):82-88. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。